

THE CARDENIO PROYECT

NOSOTROS ¿IMAGINACIÓN DE DON QUIJOTE?



Jesús Eguía

Cardenio vive como una fiera

Las andanzas de **D. Quijote** y su escudero **Sancho** se ven interrumpidas por una serie de novelitas cortas. Una de ellas es *La Historia de Cardenio*

, que comienza en el capítulo 24 y, alternándose con la historia central de **Don Quijote**

, **Sancho**

, el

cura

, el

barbero

y el legendario

Amadís de Gaula

llega hasta el capítulo 47. Tras resolverse la historia de

The Cardenio project. Yelmo de Mabрино. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Domingo, 12 de Febrero de 2012 12:48 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:29

Cardenio

, los personajes de esa historia:

Cardenio

,

Fernando

,

Luscinda

y

Dorotea

se alían con el

cura

y el

barbero

para hacer volver a

Don Quijote

a su hacienda.

LA PREHISTORIA DE *THE CARDENIO PROJECT*

Cabalgando por sierra **Don Quijote** y **Sancho** topan c

En 1612 **Thomas Shelton** ya había traducido al inglés la primera parte de *Don Quiote de la Mancha*. La historia de **Cardenio** llamó la atención de **William Shakespeare** y junto con

John Fletcher

, construyeron una obra de teatro que, según los investigadores, se representó solamente dos veces, en 1613, por la compañía

King's Men

. Después, la obra desapareció, probablemente en un incendio del

Teatro el Globe

en 1613. Con todo, en 1653,

una copia de ella, atribuida a

Fletcher

y

Shakespeare

, ostentaba el título era

[Historia de Cardenio](#)

.

[\(CLIKEAR\)](#)

En 1727

Lewis Theobald

(1688 - 1744) era un editor y satírico escritor inglés, el cual editó las obras de

Shakespeare

, buscando los textos correctos. Escribió

Double Falshood

, la cual refunde tres manuscritos, uno de ellos sería la obra perdida de

Shakespeare

y

Flechter

. En esa obra de

Theoblad

aparece la historia de

Cardenio

tal cual se cuenta en

Don Quijote

. Ello hace pensar que pudo haber poseído la copia de la obra perdida, copia hoy también perdida.

LA HISTORIA DE *THE CARDENIO PROJECT*

Escrito por José R. Díaz Sande

Domingo, 12 de Febrero de 2012 12:48 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:29

■ ALBA ALONSO / JUAN
FOTO: YELMO DE MABRINO TEATRO



Stephen Greenblatt es profesor de la **Harvard University**. **Departamento de Inglés, Literatura Americana y Lenguaje**

respecto a
The Cardenio Project
declara:

· Soy el investigador principal de la subvención **Mellon Foundation Distinguished Humanist** regida por **Harvard University**.
Uno de los intereses de la subvención es analizar lo que he denominado en mis investigaciones, “movilidad cultural” a través del análisis de los cambios que se producen en una historia determinada realizada por diferentes compañías de teatro operando con muy diferentes patrones sociales y estéticos.

Charles Mee y él mismo han escrito una versión en inglés. Ceden dicha versión a las compañías, no para que hagan una simple traducción sino que:

- *Lo que realmente nos interesa de este proyecto es ver qué ocurre con los materiales cuando son transformados para adaptarse a los criterios y convenciones teatrales de una cultura y sociedad diferente.*

Stephend Greenblatt seleccionó a diferentes compañías en todo el mundo para versionar la *Historia de Cardenio*

. De este modo se han estrenado diversas producciones en Brasil, Croacia, India, Japón, Polonia, USA, Serbia, Sudáfrica, Turquía y Egipto, generando muy diferentes interpretaciones del tema. En España la

Compañía Yelmo de Mambrino

se ha ocupado de la versión española, cuya autoría y dirección es de

Jesús Eguía Armenteros

.

CARDENIO: EL ESPEJO DE

EL CURIOSO IMPERTINENTE

The Cardenio project. Yelmo de Mabрино. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Domingo, 12 de Febrero de 2012 12:48 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:29



FOTO: YELMO DE MABRINO

La propuesta de *The Cardenio project* parte no solamente de la historia de **Cardenio** sino de una segunda:

[El curioso impertinente](#)
([CLIQUEAR](#))

Jesús Eguía
precisa

- La primera es la historia de **Cardenio**, en la que **Don Fernando**, Duque de Aguilar, tras violar a la campesina **Dorotea**, traiciona a su mejor amigo, enviándolo fuera del ducado para así adelantarse en pedir matrimonio a **Luscinda**, la enamorada de **Cardenio**.
- La segunda es un relato que **Cervantes** intercala en medio de la primera y que los personajes de la propia "historia de Cardenio" leen mientras descansan en una venta, "El curioso impertinente".
- En ella, **Anselmo**, recién casado con la moza más virtuosa y bella de su aldea, le pide a su mejor amigo,

Lotario

, que trate de seducirla para poner a prueba la profundidad de su amor.

Para **Jesús Eguía** tales historias proponen una serie de preguntas que han servido de base a la propuesta de la **Compañía Yelmo de Mabрино**.

· **Cardenio** narra cómo **Fernando** forzó a **Dorotea**. Mi incógnita es: ¿cómo se le ocurre a **Cardenio** dejar a **Luscinda** con **Fernando** ? La fábula cuenta que **Cardenio** pierde a **Luscinda** porque **Fernando** le engaña para que salga de la ciudad y así ser el primero en pedir a **Luscinda** como esposa. Pero si nos fijamos bien, **Cardenio** deja sola a **Luscinda** a pesar de que sabe que su amigo **Fernando** es un violador. ¿Por qué hace esto **Cardenio** ?

The Cardenio project. Yelmo de Mabrino. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Domingo, 12 de Febrero de 2012 12:48 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:29



RAFAEL NAVARRO / ERNESTO GIL / JUAN DÍAZ



JUAN DÍAZ / ALBA ALONSO

FOTOS: YELMO DE MAMBRINO TEATRO

En el mundo de la ficción y del teatro se podría interpretar como una convención literaria. **Jesús Eguía** se resiste a aceptar tales convenciones:

- Yo no puedo plantear una violación como una convención. No puedo tomar el comportamiento de **Cardenio** como una convención, porque mi hipótesis es que **Cardenio** ya no amaba a **Luscinda**. No la amaba, pero tampoco tenía valor para dejarla, así de simple. Y si **Cardenio** no abandona a **Luscinda** no tiene por qué sentirse culpable.

Al tener en cuenta el intercalado de la otra novelita, *El curioso impertinente*, puede dar una pista:

· Creo que la historia de **Cardenio** es una versión de [El Curioso impertinente](#) . [\(CLIKEA R\)](#) □ Esto

explica por qué

Cervantes

introduce este relato en medio de la historia de

Cardenio

. Lo que

Víctor Hugo

dice que es el sello del siglo XVI, las

acciones espejo

: “la acción que arrastra a su espejo”, “la unidad cortada en dos”. Así una historia explicaría a la otra

:

“Al lado de la tempestad del Atlántico está la tempestad de un vaso de agua”

.

El Curioso impertinente

estaría ahí para decirnos que la historia de

Cardenio

es su espejo, que en realidad son lo mismo y sólo uniendo sus hechos podemos sacar una idea moral. La una muestra lo que la otra oculta.

· Según **Jesús Eguía** del relato de **Cervantes, Shakespeare y Fletcher** se desprende una idea que resulta inmoral: El que el mundo vaya bien se traduce en que una mujer violada se arrodille ante su violador en público para que a este no le quede más remedio que casarse con ella. ¡Arrodillarse una mujer violada pidiendo matrimonio! Pero esto es lo que hace que para nosotros la historia sea más interesante: su inmoralidad, el individualismo salvaje en que cada personaje interpreta el mundo como necesita interpretarlo

CERVANTES Y SHAKESPEARE

NO CREEN EN EL AMOR REAL

FOTO: YELMO MAMBRINO TEATRO

RAMÓN MORENO



Todo esto plantea varios interrogantes, según **Jesús**:

1. ¿Y si todo fue planeado por **Cardenio** porque ya no amaba a **Luscinda** pero, después de todas sus promesas, no tenía el valor de romper su palabra matrimonio?
2. ¿Es esta la razón por la que **Cervantes** intercala la historia de *El curioso impertinente* con

la historia de

Cardenio

, la historia de un amigo que le pide a otro que seduzca a su mujer para probarla?

· *Esta tesis - prosigue **Jesús Eguía** - encuentra su antítesis en el violento retorno de **Cardenio** para impedir el matrimonio de **Luscinda** con su amigo **Fernando**. ¿Es el amor lo que vuelve loco a **Cardenio** o son los celos?*

Tal tesis y antítesis, plantea una pregunta, según **Jesús**: *¿Creía realmente Cervantes en el amor?*

· *El único amor sin tacha que recorre su obra es el de **don Quijote** por **Dulcinea del Toboso**, una mujer que no existe, un producto de su imaginación. ¿El amor sólo vive en la imaginación? Conocer al otro y morir. Conocer al otro y acabar con los sueños. ¿Por eso **Shakespeare** mata a **Romeo** y a **Julieta** en tan sólo seis días, para que no puedan conocerse y únicamente les dé tiempo a soñarse? ¿Es este el amor verdadero? Para*

Cervantes

D. Quijote

, es un personaje que necesita crear un mundo soñado para hacer de su vida algo digno de ser vivido. El último personaje de

Shakespeare

es

Próspero

, un mago que crea su propio mundo de sueños en una isla desierta. Ambos personajes fracasan y regresan al mundo desencantados. ¿Qué es en verdad la

Historia de Cardenio

?



MARÍA FELICES

FOTO: YELMO MAMBRINO TEATRO

Tales disquisiciones nos llevan al amor de los románticos que llevaban mal si su amada o su amado se materializaba con sus olores y fluidos.

· Según **Cervantes y Shakespeare** : ¿dónde es más digno vivir? ¿En lo soñado o en lo real? - se pregunta **Jesús Eguía**. **Cervantes** afirma

que su novela es una transcripción de unos textos de un tal

Cide Hamete Benengeli

, pero a la vez, en esos textos, se nos cuenta las aventuras de un hombre que crea su propia historia:

Alonso Quijano

o

Quijada

reinventándose como el ingenioso hidalgo

Don Quijote de la Mancha

. Sin embargo, página tras página,

Don Quijote de la Mancha

no deja de asegurarnos que una caterva de magos y encantadores no cesa de perseguirlo para hacer que lo real parezca irreal y que todas las cosas que vemos nos parezcan al revés. ¿Será cierto?

Tal pregunta, para **Jesús**, precipita una cascada de más interrogantes.

· ¿Quién dice la verdad: **Quijote** o todos los **demás**? Pero si los otros tienen razón y **Quijote**

imagina toda su historia, ¿no les estará imaginando también a ellos, a todos los demás personajes? ¿Y si

Quijote

en realidad es el verdadero Autor de todo esto, incluso del propio

Cervantes

, de todos nosotros? ¿Y si en realidad la verdadera vida está dentro de la cabeza de

don Quijote

y nosotros no somos más que espectadores imaginados por él, por

don Quijote de la Mancha

?

Toda esta sesuda e imaginativa disertación propuesta a **Stephend Greenblatt** ha disparado la versión de la compañía

Yelmo de Mambrino

sobre

Cardenio

y sus desgracias y la propuesta concreta se centra en la pregunta: ¿Qué es real? A estas alturas no conviene desvelar todo el entramado de lo que uno cree ser y lo que los otros creen que es, pero

Fernando

,
Luscinda

,
Cardenio

,
Don Quijote

y
Sancho

vien casi un mundo e esquizofrenia. La traca final la lanza

Jesús

¿Y si

Quijote

en realidad es el verdadero **Amor**

de todos

The Cardenio project. Yelmo de Mabрино. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Domingo, 12 de Febrero de 2012 12:48 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:29



Más información

[The Cardenio Project. Yelmo de Mabрино.](#)

José Ramón Díaz Sande
Copyright©diazsande



The Cardenio project. Yelmo de Mabрино. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Domingo, 12 de Febrero de 2012 12:48 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:29
